

Des jeunes pousses à la toile mondiale,  
de la mercatique après-vente (MAV)  
à la veille économique et au  
moissonnage des données  
ce sont plus de 2 000  
néologismes recommandés,  
source de clarté et de confiance  
dans les échanges commerciaux.

Nouvelle lettre du français des affaires  
LETTRE de l'AVENIR LUMINEUX du FRANÇAIS des AFFAIRES  
LALFA N° 3 - juin 2023 - ISSN 2968-4358

*Le président Jean, Marcel Lauginie*

## □ De LALFA N° 2 à LALFA N° 3 : une coquille et le lancement effectif de notre 32<sup>e</sup> DÉPLIANT

**La coquille** : en répondant à celles et ceux parmi vous qui ont souhaité recevoir les 4 LISTES de la CELF publiées au Journal officiel (JO), je me suis rendu compte que la LISTE de février 2023 sur le vocabulaire du droit et de l'informatique figurait dans le JO du 24 février (et non du 25).

**Le lancement effectif de notre 32<sup>e</sup> DÉPLIANT** : *le Bulletin LALFA N° 3 vous permettra de le recevoir*

**Il s'ouvre sur le Vocabulaire de la MODE (LISTE de la CELF au JO du 25/01/2023)**, une grande première en accord avec la nouvelle appellation de nos dépliants (LALFA N° 1) :

**Boutique hébergée, espace-boutique, n.m. (langage professionnel)** pour *shop-in-shop*

**Emplacement promotionnel** pour *corner*

**Essayer-acheter, n. m.** pour *try before you buy*

**Icône de la mode** pour *it-boy, it-girl*

**Incontournable, n.m.** pour *must have*

**Marque intégrée née en ligne, MINEL** pour *digital native vertical brand (DNVB)*

**Physique et en ligne, loc. adj., en magasin et en ligne, loc. adj.** pour *click and mortar*

**Sac iconique** pour *it-bag*

**Style de vie, loc. adj.** pour *life style, lifestyle.*

**Ce Vocabulaire de la MODE est suivi de deux** Recommandations sur les équivalents français à donner :

. **au terme tote bag** dont voici la conclusion : « La Commission d'enrichissement de la langue française rappelle qu'il existe déjà en français un certain nombre d'équivalents pour désigner un tel objet ; ils peuvent varier selon les contextes : on peut ainsi parler de **sac publicitaire**, de **sac promotionnel**, de **sac en toile**, de **sac fourre-tout**, ou simplement de **fourre-tout**. »

. **aux termes formés** « à partir de l'anglais *fashion*, « mode », tels que *fashion addict, fashion victim et fashionista*, » dont voici la conclusion : « La Commission d'enrichissement de la langue française rappelle qu'il existe en français nombre d'équivalents pour nommer ces personnes et que l'on peut employer, en fonction du contexte et du registre de langue auquel on souhaite recourir, les mots et expressions **amoureux, féru, fou, passionné de (la) mode**, voire **modeux, mordu de mode** ou **victime de la mode**. »

*Le Bulletin LALFA N° 3 vous permettra de recevoir les deux recommandations.*

...

**Au cœur de ce 32<sup>e</sup> DÉPLIANT, se logent les 23 fiches terminologiques de l'importante liste du Vocabulaire de l'économie et de la finance publiée par la CELF au JO du 22 janvier 2022 :**

**Actif titrisé** pour *asset-backed securities (ABS)*

**Asymétrie fiscale** pour *hybrid mismatch*

**Cours à terme** pour *forward price, futures price*

**Créance hypothécaire titrisée (CHT)** pour *mortgage-backed securities (MBS)*

**Croissance partagée** pour *inclusive growth*

**Cyberjeton indexé, jeton indexé** pour *asset-referenced token, stablecoin*

**Cybermonnaie, n.f.** pour *crypto currency, cryptocurrency*

**Distribution monétaire sans contrepartie, distribution sans contrepartie** pour *helicopter money*

**Entité ad hoc** pour *special purpose company (SPC), special purpose entity (SPE), special purpose vehicle (SPV)*

**Evaluation au prix de modèle** pour *mark-to-model, mark-to-model valuation*

**Marché à terme** pour *forward market [marché de gré à gré], futures market [marché organisé]*

**Minoration de la base** pour *base erosion*

**Mise en pension** pour *repo, repurchase agreement*

**Monnaie numérique de banque centrale (MNBC)** pour *central bank digital currency (CBDC)*

**Prêt-emprunt de titres** pour *repo, securities lending*

**Prise en pension** pour *reverse repo*

**Redomiciliation fiscale** pour *tax inversion*

**Structure de défaillance, structure de cantonnement** pour *bad bank*

**Titrisable, adj.** pour *securitizable (GB), securitizable (EU)*

**Titrisation, n.f.** pour *securitisation (GB), securitization (EU)*

**Titrisation en cyberjetons, conversion en jetons** pour *tokenisation (GB), tokenization (EU)*

**Titriser, v.** pour *securitise, v. (GB), securitize, v. (EU)*

**☐ Les extraits des listes citées dans LALFA N° 2, relevant de l'échange des biens et des services**

**. pour la liste de la CELF, du vocabulaire de l'informatique, publiée au JO du 30 avril 2022 :**

**application phare** pour *killer app, killer application*

Application informatique innovante dont la popularité est immédiate auprès des utilisateurs.

Note : 1. Une application phare peut inciter à acheter le matériel lui servant de support.

2. La popularité d'une application phare a parfois pour effet d'éliminer les applications concurrentes.

**moissonnage de données, moissonnage, n.m.** pour *web harvesting, web scraping*

Extraction automatisée de contenus de sites de la toile, pratiquée en vue d'un traitement spécifique.

Note : Le moissonnage de données est utilisé par exemple dans le domaine commercial pour établir des comparaisons de prix ou évaluer la réputation d'une marque.

Voir aussi : mégadonnées.

**. pour la liste de la CELF, du vocabulaire du droit, publiée au JO du 24 février 2023 :**

**clinique juridique, centre d'assistance juridique universitaire (CAJU)** pour *law clinic, legal clinic*.

Structure abritée par un établissement d'enseignement supérieur, où des étudiants juristes perfectionnent leurs connaissances et acquièrent une expérience professionnelle en offrant des consultations juridiques gratuites sous la supervision d'enseignants ou de praticiens.

Note : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « clinique du droit ».

**légistique, n.f. (sans équivalent étranger)**

Art de concevoir et de rédiger les lois, règlements et autres textes normatifs en assurant leur clarté et leur cohérence.

**☐ Le DOSSIER de notre 33<sup>e</sup> Journée du vendredi 24 mars dernier dans son nouveau lieu, La MAISON des étudiants de la francophonie grâce à sa Directrice Madame Sophie NORDMANN et à NGUYÊN DUY TÂN.**

*Pour recevoir ce dossier, y compris les sujets et corrigés des Mots d'Or de Jean-Marc CHEVROT, merci de vous reporter au Bulletin.*

**Veille terminologique : 2 termes en consultation dans le Bulletin, votre avis est précieux.**

# BULLETIN - LALFA N° 3

à renvoyer par courriel à : **apfa.lemotdor@orange.fr**

ou par la poste à :

**Jean, Marcel lauginie - APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT-CYR- EN- VAL - France**

Merci de préciser vos coordonnées qui constitueront l'étiquette en cas d'envoi par la poste

|   |  |
|---|--|
| NOM – Prénom<br>RUE<br>VILLE PAYS<br>Téléphone<br>..... |  |
|---|--|

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2023

**je souhaite recevoir** : par courriel (à préciser)..... par la poste...

. le **32<sup>e</sup> dépliant à 3 volets, en papier glacé, du Vocabulaire des affaires**.....

Nombre d'exemplaires à préciser pour l'envoi par la poste :.....

. les **2 recommandations du Vocabulaire de la Mode**.....

Nombre d'exemplaires à préciser pour l'envoi par la poste :.....

**Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel** :.....**1 €...**

**Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste**, selon le tableau suivant :

|                    | France | à l'international |
|--------------------|--------|-------------------|
| 1 exemplaire       | 2 €    | 3 €               |
| 2 à 3 exemplaires  | 3 €    | 5 €               |
| 4 à 10 exemplaires | 5 €    | 9 €               |

. le **DOSSIER de la 33<sup>e</sup> Journée du 24 mars 2023 y compris les sujets et corrigés des Mots d'Or**.....

Nombre d'exemplaires à préciser pour l'envoi par la poste :.....

**Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel** :.....**1 €...**

**Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste**, selon le tableau suivant :

|                    | France | à l'international |
|--------------------|--------|-------------------|
| 1 exemplaire       | 2 €    | 3 €               |
| 2 à 3 exemplaires  | 3 €    | 5 €               |
| 4 à 10 exemplaires | 7 €    | 10 €              |

**Veille terminologique : 2 termes en consultation, merci de votre avis.**

. Le premier terme est le nom d'une marque américaine, née en 2015, « *gigafactory* » devenue en 2022/2023 un terme générique ; **quelle en serait la désignation juste ?** usine géante oui/non ? giga-usine oui/non ?

méga-usine oui/non ? ou autre .....

. Le deuxième terme est plus ancien, il remonte au début des années 2000, mais il occupe à nouveau l'actualité : il s'agit de la technique de l'influence (*influential marketing*), les influenceurs sont tellement actifs qu'une proposition de loi vient d'être votée le 1<sup>er</sup> juin sur « l'encadrement de l'**influence commerciale** », ne serait-ce pas le terme juste pour la désignation française ? oui/non ? Votre commentaire : .....

**Pour votre règlement**, nous vous remercions de bien vouloir vous reporter au verso. ...

**Renouvellement de votre confiance dans la force d'avenir de l'APFA ou nouvelle adhésion**

|  |                                      |   |
|--|--------------------------------------|---|
| <b>Renouvellement d'adhésion :</b> 2023 <input type="checkbox"/> | <b>Membre Actif</b>                  | <b>Membre Bienfaiteur</b><br>Merci de préciser le montant versé |
| <b>Adhésion (nouveau membre) :</b> 2023 <input type="checkbox"/> |                                      |   |
| <b>Professionnel,-elle, Personne à titre individuel</b>          | <b>10 €</b> <input type="checkbox"/> |   |
| <b>Organisation à but non lucratif</b>                           | <b>30 €</b> <input type="checkbox"/> |   |
| <b>Société commerciale ou industrielle</b>                       | <b>50 €</b> <input type="checkbox"/> |   |
| <b>Apprenti, élève, étudiant</b>                                 | <b>2 €</b> <input type="checkbox"/>  |   |

**Règlement :**      somme du recto                      somme du verso  
    .....€      +                      .....€ = .....€

|  |  |
|--|--|
| par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA | par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €                             |
| par virement bancaire :<br>FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231       | par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 € |
| par mandat administratif   | en espèces   |
| par mandat international, majoration de 2 €                        |  |

**Date :**

**Signature :**